

CURRICULUM VITAE

Noms : AÏTA SOLIMANDO

Prénoms : Olga Mariella

mariellaita@gmail.com oaita@usb.ve

Fonction actuelle : Professeure Associée. Département de Langues. Université Simón Bolívar. Caracas-Venezuela.

Formation universitaire

2006 : Doctorat de Langues et Littératures Française et Comparées.

Université de Franche-Comté. Besançon-France

Titre de la thèse : *Le réel merveilleux dans l'oeuvre de Simone Schwarz-Bart.*

Mention : Très honorable avec félicitations du jury.

1999 : Master en français : mention critique littéraire.

Université Centrale du Venezuela. Caracas-Venezuela

1990 : Licence en langues vivantes : Français/Anglais

Université Centrale du Venezuela. Caracas-Venezuela

Formation professionnelle

Université d'été en traductologie. Société d'études des pratiques et théories en traduction. Abbaye de Valloires. Argoules, France (juillet 2015).

Séminaire international pour la formation de traducteurs. Institut français d'Amérique latine. Centre Professionnel de Traduction et Interprétation. Mexico (novembre 2013).

Université d'été sur la francophonie des Amériques : Centre de la Francophonie des Amériques en collaboration avec l'Institut québécois des hautes études internationales (HEI) et le Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta. Edmonton. Canada (juin 2013).

Stage de formation au TICS dans l'enseignement du français langue étrangère. Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP), Sèvres. Ambassade de France au Venezuela. Caracas. (novembre 2010).

Stage: Concevoir et piloter des dispositifs de formation. Université d'hiver du Bureau d'Études pour les Langues et les Cultures. (BELC). Sèvres. France (février 2010).

Diplôme d'aptitude au management d'un organisme culturel et d'éducation. (DAMOCE). Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Paris (juillet 2008).

Stage de formation pour professeurs de français langue étrangère. Centre de

Linguistique Appliquée (CLA) Besançon. France (août 1998).

Stage de formation continue en didactique et pédagogie du français langue étrangère et langue seconde. Centre Universitaire d'Études Françaises (CUEF). Université Stendhal Grenoble 3. Grenoble. France (juillet 1997).

Certificat de formation d'animateurs pédagogiques pour le français langue étrangère ou seconde. Bureau d'Études pour les Langues et les Cultures. (BELC) Université des Sciences Humaines de Strasbourg. Strasbourg. France (juillet 1993).

Activités d'enseignement

Enseignements universitaires

Depuis 1994 : Professeur-chercheur. Département de Langues. Université Simón Bolívar. Caracas.

Cours enseignés

–Cours de Français (4 compétences) : 6 niveaux

–Cours de Culture et Civilisation française

Cours élaborés

–Culture et civilisation française

–La BD : expression critique de la culture

–Expression littéraire et cinématographique de la solidarité : *Germinal* de Zola

1992-1994 : Professeur à mi-temps. Département d'Éducation. Faculté des Sciences Humaines et

de l'Éducation. Université Centrale du Venezuela. Caracas.

Cours enseigné

–Français sur objectifs spécifiques (3 niveaux)

Autres expériences d'enseignement

1990-1996 : Enseignement du français langue étrangère et co-coordinatrice du Département de français langue étrangère. Lycée Français. Caracas.

1991-1993 : Enseignement du français. Alliance française. Caracas.

Activités de recherche

Équipe de recherche : Groupe interdisciplinaire des études des Caraïbes (GID-46). Université Simón Bolívar.

Publications

Ouvrages

AÏTA, Mariella (2015). *Simone Schwarz-Bart dans Pluie et vent sur Télumée Miracle*. Presses académiques francophones. Sarrebruck. Allemagne. 231 p.

AÏTA, Mariella (2008). *Simone Schwarz-Bart dans la poétique du réel merveilleux*. L'Harmattan. Col. Critiques littéraires. Paris. 278 p.

AÏTA, Mariella (2008). *Le réel merveilleux dans l'oeuvre de Simone Schwarz-Bart*. Atelier national de reproduction des thèses. Lille. Publication de la thèse de doctorat. 430 p.

Articles dans des revues à comité de lecture

AÏTA, Mariella. « Introduire la littérature des Antilles françaises dans les cours de FLE : le cas d'Aimé Césaire ». *Synergies Venezuela*. N° 8 (sous presse).

AÏTA, Mariella (2014). « Spécificités de la traduction du *Cahier d'un retour au pays natal* vers l'espagnol », *Aimé Césaire 2013 : Parole due, Présence Africaine*, Revue culturelle du monde noir, Paris. N° 189. pp. 211-217.

AÏTA, Mariella (2012). « Especificidades de la traducción de la poesía de Aimé Césaire », *Estudios Culturales*, Université de Carabobo. Valencia. Venezuela. Vol 4. N° 09, pp. 1-7.

AÏTA, Mariella (2011). « Vers une poétique littéraire de la Caraïbe : de Carpentier à Simone Schwarz-Bart ». *Synergies Venezuela*. Caracas. N° 6, pp. 11-22.

AÏTA, Mariella (2011). « Le franco-créole : une écriture du réel merveilleux aux Antilles françaises ». *Synergies Venezuela*. Caracas. N° 5, pp. 15-27.

AÏTA, Mariella (2011). « La Relation intellectuelle entre Simone et André Schwarz-Bart ». *Nouvelles Études Francophones*. Presses universitaires du Nebraska. Nebraska. Vol. 26, n° 1. pp. 34-44.

AÏTA, Mariella (2007). « Une vision de l'américanisme : le réel merveilleux chez Simone Schwarz-Bart ». *Negritud*, Morehouse College. Atlanta, n° 1. pp. 77-96.

AÏTA, Mariella (2002). « El cuento como expresión literaria del mundo caribeño en Simone Schwarz-Bart », *La otredad en la mirada*, Fondo Editorial de Humanidades y Educación, Université Centrale du Venezuela. Caracas, pp. 49-66.

AÏTA, Mariella (2002). « Franco-créole: invento literario maravilloso », *Argos*, n°32, Université Simón Bolívar. Caracas, pp. 119-134.

AÏTA, Mariella (1999) « Simone Schwarz-Bart el mito revelado », *La huella étnica en la narrativa caribeña*, Fundación Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos, Asociación Venezolana de Estudios del Caribe. Caracas, pp. 235-254.

Actes de colloques à comité de lecture

AÏTA, Mariella (2015). « La littérature contemporaine du Québec et le continent américain ». *Mémoires du deuxième colloque sur l'interdisciplinarité dans la formation en langues étrangères* (Ciflex). Université de San Buenaventura. Editorial Bonaventuriana. Carthagène. Mars 2015, pp.126-140.

AÏTA, Mariella (2010). « Información y comunicación en la enseñanza del francés lengua extranjera ». *Actes II^{ème} Congrès International de Langues Modernes : Langue, Culture et Identités*. San José, Costa Rica. pp. 192-205.

AÏTA, Mariella (2009). « Lettre ouverte à la jeunesse d'Ernest Pépin : un outil pédagogique innovant ». *Actes du colloque international de français langue étrangère*. San Juan, Porto Rico. *Cuadernos de Lingüística Aplicada de la Universidad de Puerto Rico*. Université de Puerto Rico. San Juan, Porto Rico. Vol.2 no.2, pp. 90-96.

AÏTA, Mariella (2009). « Realismo mágico, realismo maravilloso y lo real maravilloso: formas para una estética americana ». *Actes du 53^{ème} Congrès International des Americanistes*. Mexico. S/N.

AÏTA, Mariella (2003). « Processus d'acquisition et pluralisme culturel (bilan d'expérience) », *Actes du 12^{ème} Congrès Latino-Américain de Professeurs de Français* (Sedifrale 2001), Rio de Janeiro, Vol. 269, pp. 269-272.

AÏTA, Mariella (2002). « Le français et la globalisation : à la recherche des liens perdus » *Actes du Congrès de la Fédération Internationale de Langues Vivantes* (2001) : <http://civilum.univ-lemans.fr/8900/indexes.html>

Expertises ponctuelles pour des revues

Argos. Université Simón Bolívar. Caracas (février 2007)

Synergies Venezuela (août 2015)

Traductions

Livre

AÏTA, Mariella (2005). *Carta abierta a la juventud*, traduction de *Lettre ouverte à la jeunesse* d'Ernest Pépin. Co-édition Equinoccio, Université Simón Bolívar. Ambassade de France. Caracas. 72p.

Poèmes

AÏTA, Mariella (2010). « Por Haití ». Traduction du poème *Pour Haïti* d'Ernest Pépin, *Argos* Vol. 27. Université Simón Bolívar. Caracas.

AÏTA, Mariella (2009). Traduction du texte hommage à l'écrivain Aimé Césaire par Ernest Pépin. *Universalia*. http://www.universalia.usb.ve/ediciones_anteriores/antieriores/index.html
AÏTA, Mariella (2006). Traduction du texte hommage à l'écrivain André Schwarz-Bart par Ernest Pépin, *Argos* Vol. 23. Université Simón Bolívar. Caracas. **Traductions en cours**

Essai

AÏTA, Mariella (2008). *Simone Schwarz-Bart dans la poétique du réel merveilleux*. L'Harmattan. Col. Critiques littéraires. Paris. 278 p. (Projet de publication en espagnol approuvé par Equinoccio. Université Simón Bolívar, Caracas)

Jeunesse

PÉPIN, Ernest (1998). *L'écran rouge*. Paris, Gallimard (Coll. jeunesse)

CHAMOISEAU, Patrick (2008). *Le papillon et la lumière*. Illustrations d'Ianna Andréadis. Paris, Philippe Rey

Roman

PÉPIN, Ernest (1992). *L'Homme au Bâton*. Paris, Gallimard.

Communications

AÏTA, Mariella (2016). « Réalisme magique, réalisme merveilleux et réel merveilleux : des formes littéraires pour une esthétique américaine et caribéenne ». Colloque International des Caraïbes. « Espace caribéen, chaudron des Amériques ». The University of the West Indies. Saint-Augustine, Trinidad.

AÏTA, Mariella (2016). « Élaborer une vidéo dans le cadre d'un concours: bilan d'expérience ». XIVème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. Liège. Belgique.

AÏTA, Mariella (2016). « Critique de la traduction vers l'espagnol d'Aimé Césaire ». Colloque international : *La traduction comme source de découverte et de création*. Université Jean Monnet, Saint-Etienne, France.

AÏTA, Mariella (2015). « La littérature contemporaine du Québec et le continent américain ». Colloque international sur l'interdisciplinarité dans la formation en langues étrangères (Ciflex). Université de San Buenaventura. Carthagène, Colombie.

AÏTA, Mariella (2013). « Spécificités de la traduction du Cahier d'un retour au pays natal vers l'espagnol ». Colloque international de Cerisy : « Césaire 2013 : parole due », Université Paris-Sorbonne. Cérisy-la-Salle, France.

AÏTA, Mariella (2013). « Littérature des Antilles françaises : enseignement et traduction : quelle approche ? ». Colloque international : *Pratiques et représentations concernant le français en Amérique du Sud : défis pour la recherche*, du Réseau universitaire sud-américain d'enseignants-chercheurs en langue française et cultures francophones (CLEFS-AMSUD). Université de los Andes, Bogota, Colombie.

AÏTA, Mariella (2011). « Le franco-créole : création littéraire schwarz-bartienne ». Conférence internationale de la littérature des Caraïbes. Franklin Collège. Lugano, Suisse.

AÏTA, Mariella (2010). « Du merveilleux au terrifiant, et vice versa ? L'écriture schwarz-bartienne dans le contexte caribéen ». Colloque sur André et Simone Schwarz-Bart. Université d'Anvers. Anvers, Belgique.

AÏTA, Mariella (2010). « Información y comunicación en la enseñanza del francés lengua extranjera ». Congrès International de Langues Modernes : Langue, Culture et Identités. San José, Costa Rica.

AÏTA, Mariella (2009). « Lettre ouverte à la jeunesse d'Ernest Pépin : un outil pédagogique innovant ». Colloque International de Français langue étrangère. San Juan, Porto Rico.

AÏTA, Mariella (2009). « Realismo mágico, realismo maravilloso y lo real maravilloso: formas para una estética americana ». 53^{ème} Congrès International des Américanistes. Mexico.

AÏTA, Mariella (2008). Table ronde : « Édition, traduction, diffusion et marché du livre, quelle coopération ? ». Premier Congrès International de l'Association des Écrivains de la Caraïbe. Guadeloupe. France.

AÏTA, Mariella (2001). « Processus d'acquisition et pluralisme culturel –bilan d'expérience– ». 12^{ème} Congrès latino-américain de professeurs et chercheurs de français langue étrangère. (SEDIFRALE). Rio de Janeiro.

AÏTA, Mariella (2000). « Représentation culturelle de la France et de la Francophonie à travers les manuels d'enseignement ». X^{ème} Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Paris.

AÏTA, Mariella (2000). « Le français et la globalisation : à la recherche des liens perdus ». XX^{ème} Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV). Paris.

AÏTA, Mariella (1999). « Culture et français sur objectifs spécifiques », 11^{ème} Congrès latino-américain de professeurs et chercheurs de français langue étrangère (SEDIFRALE). Puebla. Mexique.

AÏTA, Mariella (1997). « L'image de l'homme dans *Pluie et vent sur Télumée Miracle* de Simone Schwarz-Bart ». Congrès Mondial du Conseil International d'Études Francophones (CIEF). Guadeloupe. France.

Mobilité

Résidence au Collège International de Traducteurs Littéraires (CITL) Arles. France (juin/juillet 2016).

Chercheur invité au Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains (CRIMIC) de l'Université Paris-Sorbonne, Paris IV (2014, 2013, 2012).

Chercheur invité au Laboratoire Littératures, Savoirs et Arts (LISAA EA4120). Université Paris-Est Marne La Vallée (Convention d'accueil du septembre 2009 au septembre 2010).

Chercheur invité au Centre de Recherches Interdisciplinaires en Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines (CRILLASH) de l'Université des Antilles et de la Guyane (Martinique) (décembre 2011-janvier 2012).

Résidence au Collège International de Traducteurs Littéraires (CITL) Arles. France (août 2007).

Séjour de recherche à l'Université Antilles-Guyane (Guadeloupe) (déc. 2002-janvier 2003).

Séjour de recherche dans le cadre de mon doctorat à Paris (Bibliothèque Nationale de France et Université de Besançon (juillet 2003- janvier 2005).

Participation aux travaux concernant mon axe de recherche au Centre Jaques Petit. Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Université de Besançon (mai-septembre 2002).

Participation aux travaux concernant mon axe de recherche au Centre Jaques Petit. Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Université de Besançon (juillet-août 2000).

Responsabilités pédagogiques

Responsabilités au sein de l'Université Simón Bolívar

Chef de la section d'enseignement des langues à des fins de communication du Département de Langues (janvier-avril 2016).

Coordinatrice de la section de Français du Département de Langues (2001-2002/ 2014-2016).

Membre du comité de sélection des professeurs du Département de Sciences et Technologies du Comportement (2014-2016).

Responsable pour l'Université Simón Bolívar dans la réalisation de l'accord-cadre de coopération culturelle et scientifique avec l'Université de Franche-Comté (depuis 2013).

Membre du comité consultatif de la Direction des Relations Internationales (depuis 2012).

Membre de la commission des spécialistes du service de la Recherche (2011- 2015).

Membre du comité de sélection des professeurs du Département de Langues. (2010-2014).

Membre (suppléante) de la Représentation des Professeurs au Conseil Académique. (2005-2007).

Coordinatrice de l'équipe de recherche: Groupe interdisciplinaire des études des Caraïbes (GID-46). (2000-2003).

Autres responsabilités

Membre du jury de la thèse : « Carnaval e identidad cultural en el Caribe », Edith Pérez. Doctorat en Sciences Sociales. Université Centrale du Venezuela. (février 2015).

Membre du comité scientifique de la première édition du concours de jeunes chercheurs à l'initiative du réseau CLEF-AMSUD, destiné aux étudiants de graduation (Licence) et de post-graduation (Master et Doctorat) des universités d'Amérique Latine. (2014-2015).

Évaluation des activités académiques (2010-2015) du Professeur Kathleen Ghysels à la demande de l'Université d'Anvers pour une promotion au sein de son université (2015).

Membre du jury de la Fondation Auschwitz (Bruxelles). Evaluation de la monographie : *Marrane & Marronne: la coécriture réversible d'André et de Simone Schwarz-Bart*. Kathleen Ghysels. Université d'Anvers. (2014).

Membre du comité de sélection pour les bourses de stages de professeurs de français. Ambassade de France. Caracas. (2012).

Membre du jury de la thèse : « Calibán, Calibán: voz y eco. Una mirada a diferentes rostros de Calibán », Ada Nelly Rodríguez, Master en littérature comparée. Université Centrale du Venezuela. (mars 2002).

Membre du Jury National des Certifications DELF et DALF au Venezuela. Ambassade de France. Caracas. (2000-2003).

Membre du comité de l'Association Vénézuélienne des Études des Caraïbes (AVECA) Caracas. (2001-2003).

Secrétaire des Relations Interinstitutionnelles de l'Association Vénézuélienne des Professeurs de Français. (AVENPROF) Caracas. (1999-2001).

Bourses

Soutien financier dans le cadre du programme de diffusion des connaissances sur le Québec de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) pour participer au colloque international des Caraïbes. « Espace caribéen, chaudron des Amériques ». The University of the West Indies. Saint-Augustine, Trinidad.

Bourse de l'Ambassade de France à Caracas pour assister au colloque international : « Césaire 2013 : parole due », Université Paris-Sorbonne. Cerisy-la-Salle, France (septembre 2013).

Bourse du Centre de la Francophonie des Amériques pour assister à la troisième édition de *l'Université d'été sur la francophonie des Amériques*. Edmonton. Canada. (juin 2013).

Bourse du Gouvernement français pour participer au Séminaire international de formation de traducteurs à Mexico et pour assister aux Journées professionnelles de la Foire internationale du livre de Guadalajara/Mexico. Guadalajara (novembre-décembre 2013).

Bourse du Gouvernement canadien de Complément de Spécialisation sur la culture d'expression française au Canada. Montréal/Québec (juin-juillet 2012).

Bourse du Conseil Régional de Guadeloupe pour participer en qualité d'invitée officielle au Premier Congrès international des écrivains de la Caraïbe. Guadeloupe (novembre 2008).

Bourse *Égide* du Gouvernement français pour faire de la recherche dans le cadre de ma thèse doctorale au Centre Jaques Petit. Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Université de Franche- Comté. Besançon (2000).

Bourse du Gouvernement français pour assister au stage de formation d'animateurs pédagogiques pour le français langue étrangère ou seconde. Bureau d'Études pour les Langues et les Cultures (BELC). Université des Sciences Humaines de Strasbourg. Strasbourg (juillet 1993).

Associations internationales

Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS)

Association des Traducteurs littéraires de France (ATLF)

Centre de la francophonie des Amériques

Réseau sud-américain d'enseignants-chercheurs en langue française et cultures francophones (CLEFS-AMSUD)

Prix et distinctions

Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques (France). Septembre 2016

« Orden 18 de Julio », Université Simón Bolívar : 3^{ème} classe (2015), 2^{ème} classe (2010), 1^{ère} classe (2005).

Lauréate avec les étudiants de français de l'Université Simón Bolívar du concours vidéo : « Anime ta francophonie », organisé par le Centre de la francophonie des Amériques : Projets: *Marie-Claude Mattei-Muller : une langue de plus, une vie en plus* (2014-15) ; *La Dominique* (2013-14)

Langues

Espagnol : langue maternelle

Français : langue seconde

Anglais : lu, écrit et parlé